

河北省公示语翻译中存在的问题与对策研究

李文娟, 李果红

(河北广播电视大学 外语系, 河北 石家庄 050071)

摘要:深入研究公示语翻译的规范化措施是加强城市文化建设的必然需求,是构建城市居民良好文化素质的有效途径。调查分析河北省石家庄、秦皇岛、唐山三城市内的公示语翻译状况,发现存在公示语翻译普及率不高、公示语翻译错误率较高及书写不规范和单词拼写错误现象比较严重等问题。应加强市民的语言素质文化建设、成立以翻译学专家为主体的专业翻译机构、明确专门机构的监督与审核职责以及建立全面覆盖的社会监督机制,以促进公示语翻译的良性发展。

关键词:公示语翻译;城市文化建设;跨文化交际;语言文化素质;翻译策略

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-2494(2014)01-0073-05

公示语指的是在公共场所向公众公示须知内容的语言,它包括标志、指示牌、路牌、标语、公告、警示等等。作为特殊的语言文本,它广泛应用于与社会生活密切相关的每一个层面。公示语是向世界展示城市面貌与品位的“城市名片”,其外文翻译的规范化程度直观地体现了城市与国际接轨程度、市民的整体文化水平和对外交流水平^[1]。2001年中国加入世界贸易组织,中国与世界的交流日益频繁,要解决在跨文化交际过程中的语言障碍问题,公示语翻译发挥着重要的基础性作用。“第二届全国公示语翻译研讨会”明确提出,公示语翻译工作需要提升质量、完善细化外,应把服务重点倾斜到长住外籍人员及其家属方面,变“对外宣传”为服务“信息接受者”^[2]。因此,公示语翻译的“服务”功能尤其需要重视和突出。

一、规范公示语翻译的重要意义

开放、标准的国际语言环境是城市文化建设的重要组成部分,规范公示语的翻译工作则是创建良好国际语言环境的基础与支撑。

1. 为外国友人营造良好的语言交流环境

外国友人在接触城市风貌,了解城市文化,融入城市生活过程中,语言障碍成为了一个不容忽视的问题。研究表明,他们对公示语的理解,尤其是比较复杂的商铺名称、景点介绍,主要依靠母语。北京第二外国语学院公示语翻译研究中心对全国公示语英文翻译的使用现状进行了调查,了解外籍人士对公示语英文翻译工作的满意度。调查结果表明,仅有51%的调查对象认为中国的英语公示语对自己有帮助^[3]。公示语的翻译质量未得到外籍人士的认可,规范公示语翻译工作是创建外国友人理想交流环境的首要之举。

2. 提升城市的文化形象

先进文化是一个城市在快速城市化进程中健康、稳定、持续发展的有力支持和重要保障。城市文

收稿日期:2013-11-25

基金项目:河北省社会科学发展研究课题民生调研专项“加快城市化中市民文化构建的重要内容——城市公示语翻译亟待规范”(201101147)

作者简介:李文娟(1981-),女,河北魏县人,讲师,主要从事英语教学与管理研究。

化建设内涵表现在两个方面,一是城市社会成员素质的培养,二是城市形象的建设^[4]。城市文化主要依赖有声和无声的语言媒介对外传播,与世界分享。公示语翻译是国际友人对城市的第一印象,是他们游览城市风景和了解城市文化的语言工具,也是城市居民对外展示文化素质的窗口。因此,标准的公示语翻译代表着良好的城市文化形象。

3. 建设现代化都市的重要内容

良好的国际语言环境必将贯穿和服务于城市现代化、国际化的全过程。城市的国际语言环境包括“人”的因素和“物”的因素^[5]。“人”的因素指城市居民对听、说、读、写四种语言基础技能的应用能力;“物”的因素即公示语外文应用的准确度和规范程度。这两种因素中,城市中比比皆是的是公示语翻译更能从文化的角度直观地映射出城市的国际化水平,是城市现代化建设的重要内容。

二、国内公示语翻译研究现状

目前,我国公示语翻译现状主要有三个特点:一是公示语翻译规范化程度不均衡。与经济发展相对落后的城市和部分省会城市中处处存在不规范的公示语译文的现状相比,一些国际化大都市凭着得天独厚的优越条件,利用率先与国际接轨的发展机遇,由政府部门组织开展整治市内有碍于城市良好形象建设的活动,因此其公示语翻译研究发展得比较成熟,尤其是在上海与北京,公示语翻译程序已经走向了规范的良性发展道路。二是关于公示语翻译规范化的研究越来越受到重视。近年来,我国大都市的公示语翻译规范化工作已大见成效,同时,在一些中小城市,公示语翻译规范化问题也成为了专家学者研究的焦点。譬如自2008年以来,发表了有关郑州、义乌、南昌、新乡、安阳、衡阳等50多座城市公示语翻译的论文,而2008年以前,关于城市公示语翻译的论文很少结合具体的例子,并且数量也不多。三是大部分公示语翻译研究尝试从各种翻译理论与语用学的视角探索公示语翻译原则与策略,关于公示语翻译错误产生原因的非语言专业层面,以及政府部门与社会舆论的职能与作用的系统研究尚不多见。

三、河北省公示语翻译现状调查

为了了解河北省公示语整体翻译现状,笔者对河北省省会石家庄、经济重镇唐山、中国首批优秀旅游城市秦皇岛三个城市主干街道、规模较大的公园以及著名旅游景点中的公示语翻译现状进行了调查,并随机抽取了200个公示语的汉英翻译作为研究对象(河北公示语语言翻译种类以汉译英为主,本次调查主要针对公示语的英译问题),对其中存在的问题进行归纳、分析与总结。同时,为了探究问题产生的真正原因,本次调查采用问卷调查的方式,以120名有一定外语语言基础的社会大众和80个商家单位为对象分别进行调查(见表1)。调研发现,三市在公示语翻译方面普遍存在一些问题。

表1 公示语翻译问卷调查基本信息

	发放问卷	回收问卷	有效问卷	调查内容	调查目的
问卷调查1(社会大众)	120	120	116	公示语翻译的普遍认知	了解公示语翻译现状
问卷调查2(商家单位)	80	80	78	公示语翻译目的和翻译流程	了解公示语翻译的规范程度

1. 公示语翻译普及率不高

三市除了个别公司、行政部门及银行、邮局等或具规模或因工作性质的单位有公示语翻译外,其他地方有相应英文翻译的公示语数量较少,即使在人口流动量较大的重要公共场所,如火车站和汽车站内,公示语的英文翻译也没有普及。在现代化气息较浓的大型购物商场内,譬如,在楼层的导购牌上,也没有见到双语公示语。然而,在问卷题目“您认为本市需要外文城市公示语吗”中,87%的社会大众选择了“很有必要”。

2. 公示语翻译错误率较高

本次调查中,三座调研城市的公示语翻译抽查数量分别为:石家庄 70 个,秦皇岛 70 个,唐山 60 个。其中,石家庄错误率为 60%,秦皇岛 57.5%,唐山 53.3%。超过一半的错误数量不得不令人深思。此外,该结果在对社会大众的问卷调查中也得到了证实。在问题“您在本市公共场所曾发现公示语翻译的错误吗”中,48%的社会大众选择了“经常发现”,35%选择了“偶尔发现”,17%选择了“没有发现”;在回答问题“您对本市公示语翻译现状有何看法”时,51%的社会大众选择了“有许多错误,不满意”,40%选择了“没有意见”,仅有 9%选择了“满意”。

3. 书写不规范和单词拼写错误现象严重

在搜集到的 200 个公示语英文翻译中,错误和不规范的公示语翻译共 112 个,将存在问题的公示语翻译从专业角度进行分类,可分为四大类:交际信息失真^①、语法错误、文化背景迁移中的翻译失误、译名不统一。其中,交际信息失真类包括单词拼写错误、补译不当、用词不当;语法错误类包括书写不规范、名词单复数混淆、其他语法错误;文化背景迁移中的翻译失误包括直译与意译采用不当、语用错误、关于禁止公示语的错误表达。在公示语翻译错误率排名中,书写不规范和单词拼写错误的错误比率最高(见图 1)。譬如,国家电网在石家庄的某个广告牌上赫然写着“Glodal Partner of Expo 2010”,而单词“Glodal”的正确拼写应为“Global”。

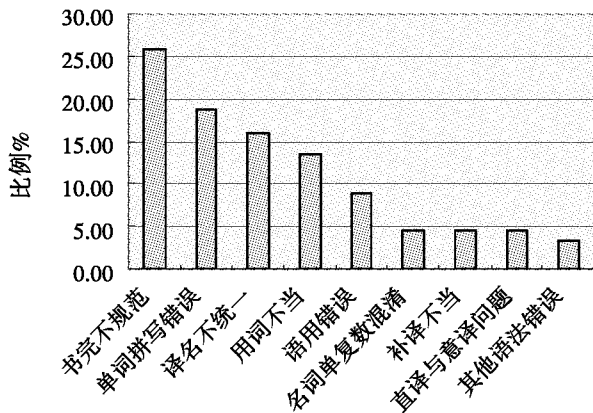


图 1 公示语翻译错误比例

四、河北省公示语翻译中问题存在的原因

2008 年,为迎接北京奥运会的到来,河北省部分城市,譬如石家庄和秦皇岛,已举行过公示语翻译纠错活动,公示语翻译工作中的部分问题得到了有效解决。但是问卷调查结果表明,78%的社会大众认为目前自己所在城市的公示语翻译工作仍需要改进。种种问题看似属于专业研究的范畴,其实引发问题的根本原因是多重的。

1. 思想上不重视

调查表明,书写不规范和单词拼写错误,诸如此类的简单错误,在错误排名中高居榜首,正是由于公示语翻译工作没有得到相关人士的关注与重视。商家单位不认真对待,翻译人员敷衍了事,社会大众也漠不关心。此外,粗制滥造的翻译也未引起监管部门的注意,以致以讹传讹。这不但没有起到沟通的作用,反而给外国人留下不良印象,造成恶劣影响。此外,公示语的英文翻译在一些重要的公共场所迟迟不能普及,也正是由于相关部门没有意识到规范公示语翻译工作是快速城市化进程中的必要之举,付诸于行动也成为了一纸空文。

2. 翻译目的不明确

此类问题主要存在于一些商家名称和广告的英文翻译中。简单地说,翻译的目的是将源语言中的信息尽可能完整、可信、准确地传达给目标语的使用群体,使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达进行交流^②。在多项选择题“您认为翻译公示语的目的是什么”中,选择“建设国际化大都市”与“提升城市文化品位”的社会大众居多,分别为 67%与 65%,其次才是“便于交流”和“营造良好的外语学习环境”,分别为 38%和 33%;在多项选择题“翻译本企业名称、品牌的目的主要是”中,分别有 51%、50%与 49%的商家单位选择了“装饰门面,提升档次”、“追潮流,赶时髦”、“招揽外国顾客”,选择“便于通晓不同语言的人进行交流”的商家单位最少,占 42%。两组数据表明,公示语的翻译目的被华丽地包

装了,这些功利性的想法完全有悖于翻译的真正目的和实际功能。

3. 译者水平有限

翻译公示语时,译者应该熟知公示语的语言特点和功能意义,了解汉英公示语的文化差异,要将读者的文化习惯摆在首位^⑨。在题目“您的公示语翻译由谁翻译”中,选择“专业人士”与“本企业人员”的商家单位最多,分别为47%和46%。问卷调查表明,虽然近乎一半的公示语翻译工作由专业人士承担,但是,有些译者对英语并没有真正掌握,只是略知一二,在实际翻译中往往出现眼高手低的现象;有的译者对文化背景知识了解不多或不深,译文看似规范,但内容却经不起推敲;更有个别译者不假思索,执笔就译,应付了事。譬如,唐山市文化路上的餐馆“巧味菜”被直译为“skillful taste vegetables”,简单的逐字直译不符合英语语言的表达习惯,也没有突出店铺特色,建议改为“distinct flavor”。

4. 政府监管力度不够

公示语译文在公示之前,未经过相关部门严格的质量把关,大量不规范、不合格的译文不断产生,并泛滥开来。在问题“公示语翻译成品公示之前是否有专门机构审查”中,64%的商家单位选择了“没有”。调查发现,一些公示语的译文字母由于长期经受风吹雨淋,已变得残缺不全,面目全非,也无人问津,无人管理。在“您认为公示语翻译成品公示之前应该有专业机构审查和监督吗”,98%的商家单位选择了“应该”。因此,商家单位的良好意愿应该得到政府部门的高度重视和大力支持。

五、改进河北省公示语翻译的措施

河北省三市的公示语翻译问题及原因剖析表明,公示语翻译规范工作与译文监督管理工作亟待全面开展。公示语翻译的规范工作不是个人的事情,良好的语言环境和人文环境需要政府部门的高度重视,商家单位的认真配合,全体市民的积极参与,整个社会的通力协作,从而塑造良好的城市形象,提升城市对外开放的实力与水平。

1. 加强市民的语言素质文化建设

城市社会成员素质的培养,主要包括城市社会成员的教育水平、科技水平、艺术水平的提高及现代生活方式、思维方式和价值观的形成^⑩。公示语翻译的普及工作及未来的良性发展只有在优良的国际语言环境中才能实现。建设高水准的国际语言环境,首先要提高市民的教育水平,加强市民的整体语言素质,形成宽基础、重交际的外语人口结构。同时,积极开辟多样化的学习渠道,整合各方资源,使外语学习朝着广泛化、基层化方向发展,通过提高外语人口基数,培养大部分市民的语言基础技能,使其具备相当的外语交际能力。其次,要在大中小學生及普通市民中普及国际礼仪知识和语言文化知识,提高市民的综合素质,提升民间对外交流水平。语言学习入了门,兴趣使然也会使人们重视语言翻译工作,从思想上重视语言的交际功能和正确应用,这样,显而易见的公示语翻译错误才会从根本上消除。

2. 成立以翻译学专家为主体的专业翻译机构

翻译不是一件执笔即可做的工作,即使具有一定外语语言基础的专业人士,如果不具备广博的文化知识和扎实的写作功底,没有进行过相关翻译理论研究、语言学研究和背景知识的学习,是很难将公示语翻译得准确、地道。公示语或简或长,纷繁复杂,包罗万象,其外文翻译工作绝不可小觑。上海市语言文字工作委员会于2004年就组建成立了“上海市公共场所中文名称英译专家委员会”,专门负责研究制定上海市公共场所中文名称的英译范本;北京也于2007年1月18日在北京第二外国语学院成立了公示语翻译研究中心。借鉴国内大城市的先进经验,加强翻译职业化建设,促进翻译专业人才培养是规范公示语翻译的必要举措。无论是公共标识,还是店铺名称、广告宣传、旅游景点介绍等的英文翻译,均由这一机构统一负责,这不仅可以提高翻译工作的效率,更重要的是可以保证译文的质量,避免译文出现质量参差不齐的现象。

3. 明确专门机构的监督与审核职责

为了保障高质量的公示语翻译工作持续有效地进行,政府需出台相应的外文宣传文字管理条例,并责成专门机构负责对公示语翻译工作的监督与管理,其具体职责包括:第一,针对目前存在问题的公示语译文,组织相关人员进行全面、严格地审查,并将结果记录在案,提请翻译专业机构进行讨论和修改后,再重新公示。根据问卷调查,如果本单位的公示语翻译存在错误,98%的商家单位愿意及时改正。第二,监督公示语翻译工作由翻译专业机构直接负责,或公示语译文经该机构审核后方能公示于公共场所。第三,定期组织专业人员对全市公示语翻译进行彻底地检查,争取实现城市公示语“零翻译错误”的目标。第四,考虑到需要审查的面积太大,任务太重,该机构可以充分利用本市各种人才资源,如组织高校大学生、研究生上街考察、纠错。

4. 建立全面覆盖的社会监督机制

良好的城市形象需要全市人民的共同营造与维护,公示语翻译标准化、规范化和准确性的实现更需要全体市民的关注、监督与协作。譬如,依托网络、杂志、电视等媒体,调动市民兴趣,开辟多种渠道,建立监督公共场所规范使用外语标识的监督平台;开展社会公众广泛参与的公共场所外语标识纠错活动,市民在帮助别人的同时,也能提高自己的语言水平;督促商家单位和服务行业定期开展自查和整改活动,从思想上加强他们对正确使用外文重要性的认识。北京市曾开展“北京市公共场所双语标识规范活动”,并开通了“北京市民讲外语”网站,得到了广大市民和网民的积极响应和参与。迄今为止,浙江省已成功举办了三届公示语外文翻译纠错大赛。大赛皆以省内广大市民为参赛对象,受到了市民的欢迎与支持,推动了城市公示语翻译规范化的工作进程,值得其他省市借鉴与学习。

参考文献:

- [1] 丁衡祁. 努力完善城市公示语 逐步确定参照性译文[J]. 中国翻译, 2006(6): 12-16.
- [2] 北京第二外国语学院公示语翻译研究中心. 全国公示语翻译现状的调查与分析[J]. 中国翻译, 2007(5): 62-67, 96.
- [3] 王德庆. 北京旅游景点公示语英译状况管窥[J]. 山西师大学报: 社会科学版, 2012(39): 135-136.
- [4] 罗选民, 黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006(4): 66-69.
- [5] 徐 剑. 公共场所中文名称的结构与译名的规范[J]. 中国翻译, 2006(1): 81-84.
- [6] 贺学耘. 汉英公示语的翻译现状及其交际翻译策略[J]. 外语与外语教学, 2006(3): 57-59.
- [7] 赵 湘. 公示语翻译研究综述[J]. 外语与外语教学, 2006(12): 52-54.
- [8] 刘 坚. 交际翻译理论下火车区域公示语英译研究——以悉尼城市公示语为鉴[J]. 宁波工程学院学报, 2012(2): 6-10.

Problems Analysis and Countermeasures Research on Hebei Public Signs Translation

Li Wenjuan, Li Guohong

(Foreign Language Department, Hebei Radio & TV University, Shijiazhuang 050071, China)

Abstract: Study on the normalization of public signs translation aims to strengthen urban cultural construction and improve the quality of citizens. The paper makes a complete diagnosis of the current situation of public signs translations in Shijiazhuang, Qinhuangdao and Tangshan cities. The research reveals the marked problems in the present public signs translations as low popularizations rate, too many errors, irregular writing and wrong spelling. Finally, the health development countermeasures are analyzed in terms of promoting citizens' second language proficiency, setting up professional translation organization, defining the special organization's duty of overseeing and examining, and establishing the social oversight mechanism all round.

Key words: public signs translation; urban cultural construction; cross-cultural communication; linguistic and cultural quality; translation strategies

(责任编辑 王 作)